

j- "Subcontractor" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which contracts with the Supplier on the supply of part of the

k- "Supplier" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which Bid is approved by the Buyer and is named in the Contract.

l- "Point of Delivery" is the place mentioned in the Special Conditions of the Contract.

(ح) "المشتري" تعني (الوزارة/الدائرة) المشتري للسلع والخدمات المتصلة بها، كما هي مبينة في الشروط الخاصة بالعقد.

(ط) "الخدمات المتصلة" تعني الخدمات المرافقة لتجهيز السلع، مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة المبدئية وغيرها من التزامات المجهز بموجب العقد.

(ي) "المقاول الثانوي" تعني أي شخص طبيعي، أو أي مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، يقوم بالتعاقد مع المجهز لتأمين جزء من السلع المطلوبة أو تنفيذ أي جزء من الخدمات المتصلة بها.

(ك) "المجهز" هو أي شخص طبيعي، أو أية مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، الذي تمت الموافقة على عطائه من المشتري وتم تسميته في العقد.

(ل) موقع التسليم هو المكان المذكور في الشروط الخاصة بالعقد.

## 2- Contract Documents

2-1- All the documents constituting the Contract and all parts thereof, as per their order in the Contract are interconnected and integrated and construe each other. The Contract shall be read as a whole.

## 3- Corruptions and Fraud

If the Buyer is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive or obstructive practice during the competition procedure or Contract

## ٢. وثائق العقد

١-٢ أن جميع الوثائق المكونة للعقد (وجميع أجزائها) بحسب ترتيبها في العقد مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض، و تتم قراءة العقد كوحدة متكاملة.

## ٣. الفساد والاحتيال

إذا توصل المشتري الى قناعة تامة بقيام المجهز باي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الاعاققة خلال اجراءات التنافس او تنفيذ العقد ، فللمشتري الحق وبعد (١٤) يوما من توجيه

<p>execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contact. The provisions of 35-1 shall be applied.</p> <p>3-1- The Buyer (Ministry/Department) shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. In order to achieve this policy, the Buyer:</p> <p>a- Defines, for the purpose of these provisions, the below stated terms, as follows:</p> <p>1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official<sup>7</sup> throughout the outsourcing process or contract execution.</p> <p>2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.</p> <p>3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.</p> <p>4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the outsourcing processes or influence the contract execution.</p>	<p>أنذار بذلك الى المجهز ايقاف عمل المجهز والغاء العقد ويتم تطبيق احكام المادة (٣٥) الفقرة (١-٣٥) منها.</p> <p>١-٣ يشترط المشتري (الوزارة/الدائرة) على مقدمي العطاءات، والمجهزين، والمقاولين والمستشارين أن يلتزموا بأعلى معايير الأخلاق المهنية خلال فترة التجهيز وتنفيذ العقد. ولتحقيق هذه السياسة، فإن المشتري:</p> <p>(أ) يعرف لغرض هذه الأحكام المصطلحات المدرجة في أدناه كما يأتي:</p> <p>(١) "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو إعطاء أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على عمل مسؤول عام<sup>١</sup> في عملية التجهيز أو في تنفيذ العقد؛</p> <p>(٢) "ممارسة احتيالية" تعني تشويه الحقائق أو إغفالها للتأثير على عملية التجهيز أو تنفيذ العقد؛</p> <p>(٣) "ممارسات تواطئية" تعني أية خطة أو ترتيب بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، سواء بعلم من المشتري أو دون علمه، بهدف تقديم أسعار عطاء على مستويات زائفة وغير تنافسية؛</p> <p>(٤) "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء أشخاص أو ممتلكاتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، للتأثير على مشاركتهم في عملية التجهيز أو التأثير على تنفيذ عقد.</p>
---	---

<p>5) "Obstructive Practice":</p> <p>First: To intentionally destroy, falsify, distort or conceal investigation-required substantial documents or give false testimony to investigators to obstruct the investigation procedures in any of the abovementioned practices through threatening, provoking or intimidating any Party and prevent it from giving any investigation-related information.</p> <p>Second: Also means the practices that obstruct the buyer's practicing its right of auditing and revision, as per 11/Inspection and Auditing by the Bank.</p> <p>3-2- Shall be dismissed from work any employee of the Supplier if it is proved that it is involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during the procedures of contracting on purchasing the Commodities.</p> <p>4- Interpretation</p> <p>4-1- If required by the context, singular may refer to plural and vice-versa</p> <p>4-2-</p> <p>a- Unless there's contradiction with any conditions in the Contract, the construction of commercial terms and rights and obligations of the Contract Parties shall as specified in the INCOTERMS.</p> <p>b- CFR, FCA, CIP, EXW and other similar abbreviations, when used, shall be subject to the rules referred to in the applicable version of INCOTERMS as referred to in the Special Conditions of the Contract issued by the International Chamber of Commerce, Paris.</p>	<p>٥) ممارسات الاعاقة</p> <p>اولا. وتعني الاتلاف أو التزييف أو التغيير أو الاخفاء المتعمد للوثائق الثبوتية الخاصة بالتحقيق أو اعطاء افادة كاذبة للمحققين لاعاقة اجراءات التحقيق في اي من هذه الممارسات المذكورة انفا من خلال التهديد أوالتحرشأو تخويف اي طرف لمنعه من تقديم معلومات وثيقة الصلة في التحقيق.</p> <p>ثانيا. كذلك تعني الافعال التي تعوق ممارسة المشتري لحقه في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالمادة ( ١١ ) الفحص و التدقيق من المصرف .</p> <p>٢-٣ يطرد من العمل أي من موظفي المجهز في حالة ثبوت تورطه في اي من ممارسات الفساد أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة، اثناء اجراءات التعاقد لشراء السلع.</p> <p>٤. <u>التفسير</u></p> <p>١-٤ إذا تطلب السياق ذلك قد تعني الصيغة المفردة الجمع والعكس صحيح.</p> <p>٢-٤ (أ) مالم يوجد تضارب مع اية شروط في العقد فان تفسير المصطلحات التجارية والحقوق والالتزام لاطراف العقد تكون بموجب ماتوضحتها الانكوترم.</p> <p>(ب) المصطلحات CFR,FCA,CIP, EXW والأخرى مماثلة ستكون خاضعة عند استعمالها للقواعد المشار اليها في النسخة المعمول بها من الانكوترم المشار اليه في الشروط الخاصة بالعقد والصادرة عن قبل غرفة التجارة العالمية في باريس.</p>
---	--

<p>4-3- Entire Agreement:</p> <p>The Contract consists of the entire agreement between the Buyer and the Supplier, all correspondences, negotiations and agreements (whether oral or written) made between the Parties before the date of signing the Contract shall be void.</p> <p>4-4- Amendment</p> <p>Any change or amendment to the Contract shall have no legal effect unless it is in writing, dated and refers to the Contract specifically. Also, it shall be signed by a duly authorized representative of each Party.</p> <p>4-5- No Assignment</p> <p>a- According to 4-5-b/General Conditions of the Contract, any delay, lingerer or grace from any Party in the application of any if the Contract terms and conditions or complying with time shall not have effect on any of the other Party's rights stated in the Contract. Also, any waiver by any Party of any breach of the Contract shall not constitute a waiver of any thereafter breach (es) of the Contract.</p> <p>b- Any assignment by any Party of rights, powers or right recovery under the Contract shall be in writing, dated and signed by authorized representative of the assigning Party. Also, the right and the extent of assignment shall be specified.</p> <p>4-6- Contract Conditions Validity</p> <p>If any provision or condition of the Contract is found to be legally prohibited, invalid or inapplicable, such prohibition, invalidity or inapplicability shall not affect the validity or applicability of any other provision or condition of the Contract.</p>	<p>٤-٣ كامل الاتفاقية:</p> <p>يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو خطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.</p> <p>٤-٤ التعديل:</p> <p>أي تغيير أو تعديل على العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا إذا كان مكتوباً، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد، كما يجب أن يكون موقعا من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين.</p> <p>٥-٤ عدم التنازل</p> <p>(أ) بمقتضى البند (٤-٥-ب) من الشروط العامة للعقد ، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريث أو إهمال من لأي من الطرفين في تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي من حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل من اي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.</p> <p>(ب) أي تنازل من اي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطيا، وأن يكون مؤرخا وموقعا من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي مدى تم التنازل عنه.</p> <p>٦-٤ نفاذ شروط العقد</p> <p>إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق قانوناً، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.</p>
---	---

<p>5- Language</p> <p>5-1- The Contract, and all its related correspondences and documents exchanged between the Buyer and the Supplier, shall be written in the language specified in the Special Conditions of the Contract. The supporting documents and printed matters that are considered part of the Contract can be in another language, provided that these shall be accompanied with a true translation into the specified language; such translation shall be adopted for the purpose of Contract construction.</p> <p>5-2- The Supplier shall be charged with all the expenses of translating any documents it submits into the approved language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided by the importer.</p> <p>6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations</p> <p>6-1- If the Supplier is a joint venture or a group of companies or organizations, all Parties shall be considered jointly and severally liable to the Buyer for the execution of the provisions of the contract and the shall appoint one Party of them to act as authorized head to enter into obligations on behalf of the joint venture of the group of companies of organization. The JV or the group of companies or organization may not be restructured or reorganized without prior written consent by the Buyer.</p> <p>7- Qualification</p> <p>7-1- The Supplier and its Subcontractors shall have nationalities of eligible countries. The Supplier or its Subcontractor is considered having nationality of a country if it is a resident therein or s incorporating or holding shares in a</p>	<p><b>٥. اللغة</b></p> <p>١-٥ يجب أن يكتب العقد وجميع المراسلات والمستندات المتصلة بها المتبادلة بين المشتري والمجهز باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. الوثائق المساندة والمطبوعات التي تعتبر جزءاً من العقد يمكن أن تكون بلغة أخرى على أن تكون مرفقة بترجمة طبق الأصل باللغة المحددة، ولغايات تفسير العقد تعتمد هذه الترجمة.</p> <p>٢-٥ على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة، وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها المورد.</p> <p><b>٦. المشروع المشترك، مجموعة شركات او مؤسسات</b></p> <p>١-٦ إذا كان المجهز مشروعاً مشتركاً او مجموعة شركات و مؤسسات ، يعتبر جميع الأطراف ، مسؤولين مسؤولية مشتركة و تضامنية أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد وعليهم أن يعينوا طرفاً واحداً من بينهم للعمل كرئيس مخول للدخول بالالتزامات نيابة عن المشروع المشترك او مجموعة الشركات او المؤسسات. ولا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة أي من المشروع المشترك أو مجموعة الشركات او المؤسسات دون موافقة المشتري الكتابية المسبقة.</p> <p><b>٧. التأهيل</b></p> <p>١-٧ يجب ان يكون المجهز ومقاولوه الثانويون من جنسيات الدولة المؤهلة ، و يعتبر المجهز او مقاوله الثانوي حاصلًا على جنسية دولة ما اذا كان مقيماً فيها ، أو مؤسساً أو مشاركاً في شركة او تم تسجيله ويعمل بموجب احكام قوانين تلك الدولة.</p>
--	--

company or registered and doing business under the provisions of the laws of such country.

7-2- All Commodities and Related Services to be supplied under the Contract and funded by the Buyer shall be originated from an eligible country. For the purpose of this Clause, the origin means the country in which the Commodities, or the commodities produced from manufacturing, processing or assembling essential components of trade mark that has substantially different characteristics than those of their final product, are agriculture, bred, mined, manufactured or processed

#### 8- Notification Memos

8-1- Any notice of legal action given by a Party to the other according to the Contract shall be in writing and sent to the address specified in the Special Conditions of the Contract. "In writing" means written with receipt acknowledged.

8-2- The notice shall be deemed valid as of the date of receipt or applicability thereof, whichever is later.

#### 9- Governing Law

9-1- The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.

#### 10- Settlement of Disputes

##### 10-1- Amicable Resolution:

The Buyer and the Supplier shall exert every reasonable effort to resolve any dispute to arise between them according or connected to the Contract through direct amicable negotiations.

##### 10-2- Arbitration

٢-٧ يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأ دولة مؤهلة ولاغراض هذا القسم فان المنشأ يعني الدولة التي فيها زراعة أو تربية أو استخراجاً وتصنيعاً ومعاملة السلع فيها أو السلع الناتجة من تصنيع أو معاملة أو تجميع مكونات أساسية ذات علامة تجارياً تختلف في خصائصها بصورة كبيرة عن خصلص المنتج النهائي الناتج عنها.

#### ٨. مذكرات التبليغ

٨-١ أي تبليغ موجه من أحد الأطراف إلى الآخر استناداً للعقد يجب أن يكون خطياً ومرسلاً إلى العنوان المحدد في الشروط الخاصة بالعقد. "خطياً" تعني مكتوباً مع إثبات بالاستلام.

٨-٢ تعتبر المذكرة نافذة من تاريخ استلامها أو من تاريخ سريانها، أيهما أبعد.

#### ٩. القانون الحاكم

٩-١ يحتكم العقد ويفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق.

#### ١٠. فض النزاعات

##### ١٠-١ الحل الرضائي:

على المشتري والمجهز أن يقوما بكل جهد ممكن لحل أي نزاع ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.

##### ١٠-٢ التحكيم:

Failure by the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated in 10-1, any Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the other Party's receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities . The arbitration procedures shall be followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract.

10-3- The choice of arbitration does not prevent the following:

a- The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise.

b- The Buyer to make any due payments to the Supplier.

11- Audit and Review by the Buyer

In the Contracts resulting from direct invitation or single offer (monopoly) method, if stipulate in the Bids Data Sheet, the Buyer shall have the right to inspect the Supplier's office and check and audit its accounts and records, as well as its Subcontractors, so far as it is connected to the contract execution and/or the persons they appoint. Such accounts and records shall be audited by auditors appointed by the Buyer, if required by the Buyer.

12- Scope of Supply

12-1- The Commodities and Related Services shall be according to those specified in the Table of Requirements.

13- Delivery and Documents

13-1- As per 33-1/General Conditions of the Contract, the

إذا فشل الطرفان في التوصل الى حل الخلاف او النزاع بعد مضي (٢٨) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (١٠-١) فبأمكان اي من الطرفين تقديم اشعار الى الطرف الاخر يعلمه برغبته باللجوء الى التحكيم بصدد موضوع النزاع ، ولن تتم مباشرة بأجراءات التحكيم الا بعد استلام الطرف الاخر لذلك الاشعار ، ومن الممكن المباشرة باجراءات التحكيم بموجب العقد قبل او بعد تجهيز السلع ويتم اتباع اجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.

٣-١٠ ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي:

ا. ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك.

ب. على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.

١١. التدقيق والمراجعة من قبل المشتري

في العقود الناجمة عن الدعوة المباشرة او اسلوب العطاء الواحد ( الاحتكار ) واذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء يحق للمشتري باجراء الكشف عن مكاتب المجهز ومراجعته وتدقيق حساباته وسجلاته وكذلك مقاوليه الثانويين قدر تعلق الامر بتنفيذ العقد و / او الاشخاص الذين يقومون بتعيينهم ويتم تدقيق هذه الحسابات و السجلات من مدققين يتم تعيينهم من المشتري اذا طلب المشتري ذلك .

١٢. نطاق التجهيز

١٢-١ يجب أن تكون السلع والخدمات المتصلة بها مطابقة لتلك المحددة في جدول المتطلبات.

١٣. التسليم والوثائق

<p>delivery of commodities and completing the execution of Related Services shall be according to the delivery and completion schedule stated in the Table of Requirements. The Supplier shall provide shipping details and any documents stated in the Special Conditions of the Contract.</p>	<p>١-١٣ بمقتضى الفقرة (١-٣٣) من الشروط العامة للعقد، يكون تسليم السلع واستكمال تنفيذ الخدمات المتصلة بها مطابقاً لجدول التسليم والاكمال المذكور في جدول المتطلبات. يجب أن يؤمن المجهز تفاصيل الشحن وأية وثائق أخرى بحسب ما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد.</p>
<p>14- Supplier's Responsibilities 14-1- The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to 12/General Conditions of the Contract and the Delivery and Completion Schedule and as stated in 13/General Conditions of the Contract.</p>	<p>١٤. <u>مسؤوليات المجهز</u> ١-١٤ يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة ١٢ من الشروط العامة للعقد و جدول التسليم والاكمال، كما هو محدد في الفقرة ١٣ من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>15- Contract Price 15-1- The amounts earned by the Contract's Supplier from the Buyer for the Commodities and Related Services shall conform to those specified in its Bid, except for any prices duly amended according to the Special Conditions of the Contract.</p>	<p>١٥. <u>سعر العقد</u> ١-١٥ يجب ان تتطابق المبالغ التي يتقاضاها المجهز في العقد من المشتري مقابل السلع والخدمات المتصلة بها مع الاسعار المحددة منه في عطاءه باستثناء اية اسعار معدلة اصولياً استناداً للشروط الخاصة بالعقد.</p>
<p>16- Terms of Payment 16-1- Contract Price, to include the payments made (if applicable), shall be paid as stated in the Special Conditions of the Contract. 16-2- The Payments due to the Buyer shall be made in writing, accompanied with the receipts that describe the Commodities and Related Services executed and with the documents required as per 13/Special Conditions of the Contract, upon completion of all obligations stipulated in the Contract.</p>	<p>١٦. <u>شروط الدفع</u> ١-١٦ سعر العقد، بما في ذلك الدفعات المقدمة (إذا كان ذلك ينطبق) يتم دفعها كما هو مبين في الشروط الخاصة بالعقد. ٢-١٦ يجب أن تقدم الدفعات المستحقة الى المشتري خطياً، مرفقة بالوصولات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها المنفذة، وبالوثائق الضرورية بحسب الفقرة ١٣ من الشروط العامة للعقد، وعند إتمام جميع الالتزامات المبرمة في العقد.</p>
<p>16-3- The due payments shall be made to the Supplier</p>	<p>٣-١٦ يجب أن يصرف للمجهز الدفعات المستحقة فوراً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تتأخر الدفعة عن ٦٠ يوماً من تاريخ تسليم</p>



immediately. In no case the payment shall be delayed for more than 60 days after delivery of receipts and acceptance by the Buyer thereof.

16-4- The Supplier's due payments specified in the Contract shall be made in the currencies stated in the Contract.

16-5- Failure by the Buyer to make any due payment on time or within the period specified in the Special Conditions of the Contract, it shall pay interest on the delayed amount at the rate specified in the Special Conditions of the Contract, throughout the delay period and until payments are made in full, whether before or after the court's, or arbitration's, award.

#### 17- Taxes and Fees

17-1- For the Commodities manufactured outside the Buyer's country, The Supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the Buyer's country, according to the prevailing legislations

17-2- For the Commodities manufactured within the Buyer's country, the Supplier shall be liable for all taxes and fees applicable thereto until the delivery of Commodities contracted on to the Buyer, according to the prevailing legislations

17-3- The Buyer shall exert every effort to facilitate the Supplier's obtaining any tax exemptions, discounts or exceptions in view to realize maximum reduction in the Commodities' amount.

#### 18- Good Performance Guarantee

18-1- If the good Performance Guarantee is required in the Special Conditions of the Contract, the Supplier shall provide the guarantee specified within 28 days after its being notified

الوصول وقبول المشتري لها.

١٦-٤ يتم صرف مستحقات المجهز عن الدفعات المحددة بالعقد بالعملات الواردة في العقد.

١٦-٥ إذا أخفق المشتري في صرف أية دفعة مستحقة في وقتها أو ضمن الفترة المحدد في الشروط الخاصة بالعقد ، فعليه أن يدفع الفائدة على المبلغ المؤجل بالنسبة المحددة في شروط الخاصة بالعقد ، عن طوال فترة التأخير وحتى يتم الدفع بالكامل، سواء كان ذلك قبل أم بعد إرساء الحكم أو التحكيم.

#### ١٧. الضرائب والرسوم

١٧-١ بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واية رسوم اخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري.

١٧-٢ بالنسبة للسلع المصنعة داخل دولة المشتري يكون المجهز مسؤولاً عن الضرائب كافة والرسوم الخ التي تتحقق عليه لحين تسليم السلع المتعاقد عليها الى المشتري.

١٧-٣ على المشتري ان يبذل اقصى جهده في تسهيل حصول المجهز على اية اعفاءات ضريبية او اي تخفيض لها او استثناءات بهدف تحقيق اكبر تخفيض في مبلغ السلع.

#### ١٨. ضمان حسن التنفيذ

١٨-١ إذا كان ضمان حسن التنفيذ مطلوباً في الشروط الخاصة بالعقد ، فإن على المجهز أن يؤمن الضمان المحدد خلال ١٤ يوماً من تبليغه

<p>with awarding the tender in its favor, unless stated otherwise in the Bids data sheet.</p> <p>18-2- The amounts of good performance guarantee shall be released to the Buyer as indemnification for any loss to occur due to failure by the Supplier to finalize its obligations under the Contract.</p> <p>18-3- The good performance guarantee, if required, shall be in any of the forms stipulated in the Special Conditions of the Contract, or any form approved by the Buyer.</p> <p>18-4- The Buyer shall return to the Supplier the good performance guarantee after 28 days from the Supplier's completing fulfillment of all its obligations under the Contract, to include any obligations of manufacturer's guarantee, unless the Special Conditions of the Contract state otherwise.</p> <p>19- Copy rights</p> <p>19-1- Copyrights on all drawings, documents and other materials that include data and information submitted by the Buyer remain registered in the Supplier's name. If these were submitted directly to the Buyer from the Supplier or a third Party, to include Commodities suppliers, the copyrights remain registered in the name of such third Party.</p> <p>20- Confidential Information</p> <p>20-1- Both the Buyer and the Supplier shall strictly keep confidential and not disclose any documents, data or information related, directly or indirectly, to the Contract to any third Party, whether such information are submitted before or during signing, executing or cancelling the</p>	<p>إبرساء العطاء، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء</p> <p>٢٠-١٨ تطلق مبالغ ضمان حسن التنفيذ للمشتري كتعويض عن أية خسارة تنتج عن إخفاق المجهز في اكمال التزاماته بموجب العقد.</p> <p>٣-١٨ يجب أن يكون ضمان حسن التنفيذ، إذا كان مطلوباً، في أحد الأشكال المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد ، أو بأي شكل آخر يعتمد عليه المشتري</p> <p>٤-١٨ يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن التنفيذ بعد مرور ٢٨ يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع ، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.</p> <p><b>١٩. حقوق النشر</b></p> <p>١٩-١ حقوق نشر جميع المخططات والوثائق وجميع المواد الأخرى التي تحتوي على بيانات ومعلومات قدمها المجهز إلى المشتري، تبقى مسجلة باسم المجهز، أو إذا تم تقديمها مباشرة إلى المشتري من المجهز أو أي طرف ثالث، بما في ذلك تجهزي المواد، تبقى حقوق النشر مسجلة باسم هذا الطرف الثالث.</p> <p><b>٢٠. المعلومات السرية</b></p> <p>٢٠-١ يلتزم كلا من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وبعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو معلومات تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالعقد لأي طرف ثالث، سواء قدمت هذه المعلومات قبل أو خلال توقيع العقد أو تنفيذه أو إلغائه، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الثاني. و يستثنى من هذا أية معلومات أو بيانات أو وثائق يحتاجها المجهز لينفذ جزءاً من العقد من خلال المقاولين الثانويين. وفي هذه الحالة يجب على المجهز أن يحصل على التزام بالسرية من</p>
--	---

<p>Contract, without obtaining the Second Party's written consent. To be accepted from this condition any information, data or documents necessary for the Supplier to have part of the Contract performed through Subcontractors; in which case, the Supplier shall impose confidentiality obligation on the Subcontractor similar to that applies to it as per 20/Special Conditions of the Contract.</p> <p>20-2- The Buyer or the Supplier shall not use any of the documents, information and data they obtain from each other for any purpose other than the Contract entered into between them.</p> <p>20-3- Compliance by the Contract Parties to 20-1 and 20-2/General Conditions of the Contract above shall not apply to the following information:</p> <p>a- If the Buyer or the Supplier is required to disclose such information to any other body contributing in funding the project,</p> <p>b- If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,</p> <p>c- If the relevant Party can prove that it possesses such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct or indirect relation to the other Party, or</p> <p>d- If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.</p> <p>20-4- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.</p>	<p>المقاول الثانوي مشابه لذلك الذي التزم به بموجب المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد.</p> <p>٢٠-٢٠ لا يحق للمشتري أو المجهز استخدام أي من الوثائق والمعلومات والبيانات التي يحصلان عليها أحدهما من الآخر لأي غرض لا يتعلق بالعقد المبرم بينهما.</p> <p>٢٠-٣ التزام طرفي العقد بالفقرات (١-٢٠) و(٢-٢٠) المذكورة أعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الآتية:</p> <p>(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.</p> <p>(ب) إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة أي من الطرفين.</p> <p>(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو</p> <p>(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.</p> <p>٢٠-٤ احكام المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.</p>
---	--

20-5- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.

#### 21- Subcontracts

21-1- The Supplier shall notice the Buyer in writing with all subcontracts related to the execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.

21-2- Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.

#### 22- Specifications and Standards

##### 22-1- Technical Specifications and Drawings

a- The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities' countries of origin.

b- The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.

c- Whenever the Contract refers to the standard conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements.

٢٠-٥ تبقى احكام المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.

#### ٢١. العقود الثانوية

٢١-١ على المجهز أشعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء . لا يعفي هذا التبليغ سواء كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة المجهز من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

٢١-٢ يجب ان تستند عقود المقولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .

#### ٢٢. المواصفات والمقاييس

##### ٢٢-١ المواصفات الفنية والمخططات

(أ) يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية المعتمدة في دول منشأ السلع.

(ب) يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.

(ج) أينما تتم الإشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها، فيجب أن يكون إلى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات، المحدد في جدول المتطلبات . أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة ٣٣ من الشروط العامة

<p>Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendment shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.</p>	<p>للعقد. أيتعدليلهذالمواصفاتوقواعدالتنفيذأثناءتنفيذالعقدلليعتمدالميسبقهموافقةالمشترىالمسبقةبذلك،ويجبأنيتماالتعاملمعهذاالتعديلبمإيتناسبمعالمادة٣٣منالشروطالعامةللعقد.</p>
<p>23- Packaging and Documents 23-1- The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open- air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipments throughout the transportations phases, to include the transit.</p>	<p>٢٣. <u>التغليف والمستندات</u> ٢٣-١ يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة. كما يجب أن يراعى حجم ووزن صناديق التغليف بعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.</p>
<p>23-2- Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer</p>	<p>٢٣-٢ يجب أن تتوافق عملية التغليف، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.</p>
<p>24- Insurance 24-1- Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the Contract in a currency that is transferrable to an eligible country. Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or purchase, transportation, storage or delivery.</p>	<p>٢٤. <u>التأمين</u> ٢٤-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، يتم اجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التأمين ضد الضياع، أو التلف الناتج عن التصنيع أو والشراء أو النقل أو التخزين أو التسلم.</p>
<p>25- Transportation Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise,</p>	<p>٢٥. <u>النقل</u> ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، فإن مسؤولية</p>

the responsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules.

#### 26- Test and Engineering Inspection

26-1- The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

26-2- The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contracts. In the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.

26-3- The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and testing as per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.

26-4- The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall obtain authorization or consent by any relevant third Party or

تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم.

#### ٢٦. الاختبار والفحص الهندسي

١-٢٦ يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

٢-٢٦ يمكن أن يتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المورد، عند التسليم و/ أو وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة إجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المجهز، فبموجب الفقرة الفرعية (٢-٢٦) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري.

٣-٢٦ يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار أو الفحوص الهندسية بموجب الفقرة (٢-٢٦) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملا، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.

٤-٢٦ على المجهز أن يعطي إخطارا مسبقا للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجرى فيهما. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة

<p>manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.</p> <p>26-5- The Buyer, if deems necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspection shall be added to Contract Price. Shall be considered any delay in the delivery dates, completion dates and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the importers' fulfillment of their obligations under the Contract.</p> <p>26-6- The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and inspections conducted.</p> <p>26-7- The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be nonconforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or inspection.</p> <p>26-8- The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under</p>	<p>أو مصنّع على حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.</p> <p>٥-٢٦ يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجدته ضرورياً، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي إلى قيمة العقد. و يؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين لالتزاماتهم تحت العقد.</p> <p>٦-٢٦ على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.</p> <p>٧-٢٦ يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو بتبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة عليها لجعلها مطابقة للمواصفات على نفقته الخاصة، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (٤-٢٦) من الشروط العامة للعقد.</p> <p>٨-٢٦ إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب</p>
--	--

<p>23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it from any other warranties or obligations stated in the Contract.</p>	<p>الفقرة (٢٦-٦) من الشروط العامة للعقد ، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.</p>
<p>27- Delay Penalties</p>	<p><b>٢٧ الغرامات التأخيرية</b></p>
<p>27-1- Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as penalty of delay, an amount equals the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until their actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.</p>	<p>٢٧-١ باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (٣٢) من الشروط العامة للعقد ، فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحددة في العقد، يحق للمشتري دون إجحاف ببنود العقد الأخرى، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة ٣٥ من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>28- Manufacturer's Guarantee</p>	<p><b>٢٨ الضمانة المصنعية</b></p>
<p>28-1- The Supplier guarantees that all Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.</p>	<p>٢٨-١ يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.</p>
<p>28-2- According to 22-1-b/General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the prevailing conditions in the country of destination.</p>	<p>٢٨-٢ بموجب البند (٢٢-١-ب) من شروط العقد العامة، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع، والتي قد تظهر تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.</p>
<p>28-3- The guarantee of Commodities or any part thereof shall</p>	<p></p>



be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery specified in the Special Conditions of Contract or for 18 months as of the date of shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.

28-4- The Buyer shall notify the Supplier on any faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.

28-5- On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.

28-6- Failure by the Supplier, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities , the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.

#### 29- Indemnification for Patents

29-1-The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any liability for and/or against all lawsuits, actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result

٣-٢٨ يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (١٢) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليهما في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة، أو لمدة (١٨) شهراً من تاريخ شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.

٤-٢٨ يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعة هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.

٥-٢٨ يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

٦-٢٨ إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد الخاصة، في إصلاح أو تبديل السلع، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.

#### ٢٩. التعويض عن براءات الاختراع

١-٢٩ على المجهز، بموجب الفقرة (٢٤-٢) من الشروط العامة للعقد ، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و / اوضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو

<p>of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to the following:</p> <p>a- Installation of Commodities by the Supplier or using the same in the site's Country,</p> <p>b- Selling the products of such Commodities in any other Country.</p> <p>Such indemnification shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof for other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any parts thereof or any of their products resulting from their connection or installation with any equipments or materials not imported by the Supplier according to the Contract.</p> <p>29-2- If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in</p> <p>29-1/General Conditions of the Contract, it shall notify the Supplier therewith promptly. The Supplier may, at its own cost, and in the name of the Buyer, make and claim or action or any negotiations to reach settlement to such claim or action.</p> <p>29-3- Failure by the Supplier to notify with its intent to make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.</p> <p>29-4- The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.</p>	<p>الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أنعاب الحمامة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد بسبب ما يأتي:</p> <p>(أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.</p> <p>(ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت.</p> <p>هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.</p> <p>٢٩-٢ إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (٢٩-١) من الشروط العامة للعقد، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات أو الدعاوى.</p> <p>٢٩-٣ إذا لم يبلغ المجهز المشتري بنيته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.</p> <p>٢٩-٤ يعمل المشتري، بناء على طلب من المجهز، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.</p>
--	--

29-5- The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving its from and against all the lawsuits, actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.

### 30- Limits of Liability

Except of omission or intentional misconduct:

a- The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities or using thereof or production or any loss of profit. However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.

b- Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipments or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities ' specification.

### 31- Change in Laws and Regulations

31-1- Unless the Contract states otherwise, if there's any

٢٩-٥ على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين ومقاولي الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصاميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.

### ٣٠. حدود المسؤولية

ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد  
أ. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع، أو استخدامها أو الإنتاج أو أية خسارة في الأرباح. إلا أن هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.

ب. ان المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير أو غير ذلك سوف لن تسبب بزيادة كلفة العقد. إلا أن هذا التحديد لن يتجاوز سعر العقد بشرط أن هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الإصلاح أو تعويض المعدات المتضررة أو التزام المورد بتعويض المشتري عن أي خرق في مواصفات السلع.

### ٣١. التغيير في القوانين والأنظمة:

٣١-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد،

change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount they affected there by the Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of prices shall be increase or decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision.

### 32- Force Majeure

32-1- The Performance Guarantee submitted by the Supplier shall not be confiscated, the Supplier shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults if the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force Majeure.

32-2- "Force Majeure", for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping

إذا تغير اي من قوانين او انظمة او مراسيم او انظمة داخلية او تم تفعيل او الغاء اي من القوانين السارية في العراق خلال فترة ٢٨ يوما التي تسبق تاريخ تسليم العطاء ( بحيث يشمل تغييرا على تطبيق او تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء، فان هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي اثرت فيه ، على اداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الاسعار بالزيادة او النقصان كذلك توقيتات التجهيز بشكل لا يدع لهذه القوانين والتعليمات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما اوردنا انفا فلن يتم منح المجهز الزيادة او النقصان، اذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة (١٥) من الشروط العامة للعقد الخاصة بمراجعة الاسعار.

### ٣٢. القوة القاهرة

١-٣٢ لا يصادر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز ولا يدفع الغرامات التأخيرية ولا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

٢-٣٢ لأغراض هذه الفقرة ، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين . هذه الحالات قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات والحرائق والفيضانات والأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر

<p>prohibition.</p> <p>32-3- The Supplier shall inform the Buyer in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the causes thereof. The Supplier shall, thereafter, attempt at performing its obligations within the limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.</p> <p>33-Change in Orders and Amendment to Contract</p> <p>33-1- The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the following:</p> <p>a- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.</p> <p>b- Method of Packaging and Shipping.</p> <p>c- Point of Delivery.</p> <p>d- Related services to be provided by the Supplier.</p> <p>33-2- If any of such changes lead to difference in price, whether increase or decrease, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price am the delivery and completion schedules shall be made. The Supplier shall require amendment under this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.</p> <p>33-3- The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require</p>	<p>الشحن.</p> <p>٣-٣٢ على المجهز أن يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الطرف الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.</p> <p><b>٣٣. تغيير الأوامر وتعديل العقد</b></p> <p>١-٣٣ يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (٨) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:</p> <p>(أ) المخططات، والتصاميم، والمواصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.</p> <p>(ب) طريقة التغليف والشحن.</p> <p>(ج) مكان التسليم؛</p> <p>(د) والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤتمن المجهز.</p> <p>٢-٣٣ إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجداول التسليم والانتها. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال ٢٨ يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.</p> <p>٣-٣٣ على الطرفين أن يتفقا مسبقاً على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء</p>
---	--

by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.

33-4- According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by the Parties.

#### 34-Extension of Term

34-1- If the Supplier or any of its Subcontractors experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Supplier shall inform the Buyer therewith in writing within 15 days as of the date of occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract amendment.

34-2- Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract as per 34-1/GeneralConditionsoftheContract

#### 35- Work Withdrawal

35-1- work withdrawal for violation or default by the Supplier:

The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written

نفس الخدمات من أطراف أخرى.

٤-٣٣ استناداً إلى ما جاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين.

#### ٣٤ . تمديد المدة

١-٣٤ إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظروفًا تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (١٣) من الشروط العامة للعقد ، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال ١٥ يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال تعديل العقد.

٢-٣٤ باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة ٣٢ من الشروط العامة للعقد ، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات يضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخرية حسب الفقرة ٢٦ من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (١-٣٤) من الشروط العامة للعقد.

#### 35 سحب العمل

للمشتري وبعد إعطاء المجهز أذاراً تحريرياً لمدة (١٥) يوماً ان يسحب العمل من المجهز في اي من الحالات التالية دون الرجوع الى المحكمة.

<p>notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a- If the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency.</li> <li>b- If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency.</li> <li>c- If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate).</li> <li>d- If the supplier makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or</li> <li>e- Waives his rights to his creditors.</li> <li>f- If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control</li> <li>g- board of his creditors</li> <li>h- If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional</li> <li>i- Liquidation for the purpose of merger or reformation.</li> <li>j- j) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may</li> <li>k- Lead the contractor to be unable to fulfill his obligations.</li> <li>l- If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days.</li> <li>m- k) If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.</li> <li>n- l) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a period of (30) days from receiving a written notice from the buyer.</li> </ul>	<p>أ- اذا افلس المجهز او أشهر أعساره.</p> <p>ب- اذا تقدم المجهز بطلب لأشهار افلاسه او اعساره.</p> <p>ج- اذا صدر قرار من المحكمة بوضع اموال المجهز في يد امين التفليسة (السنديك).</p> <p>د- اذا عقد المجهز صلحا يقيه الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائئه.</p> <p>هـ- اذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت اشراف هيئة مرافبة مؤلفة من دائئه.</p> <p>و- اذا كان المجهز شركة اعلنت تصفيتهما عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج او اعادة التكوين.</p> <p>ز- اذا وقع الحجز على اموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المجهز عن الايفاء بالتزاماته.</p> <p>ح- اذا تخلى المجهز او امتنع عن توقيع صيغة العقد وكان قد باشر بتنفيذ العقد.</p> <p>ط- اذا عجز المجهز وبدون عذر مشروع عن الاستمرار بتنفيذ العقد او اوقف تقدم الاعمال لمدة ١٥ يوما .</p> <p>ي- اذا كان المجهز غير قائم بتنفيذ العقد او انه معتمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزامه بموجب العقد.</p> <p>ك- اذا لم تستوفي السلع المواصفات الفنية المحددة في العقد او اذا أخفق المجهز في استبدال السلع خلال مدة (٣٠) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار تحريري من المشتري.</p> <p>ل- اذا أخفق المجهز في تسليم السلع خلال الفترة المحددة في العقد او خلال فترة التمديد التي يعطيها المشتري حسب الفقرة ٣٤ من الشروط</p>
--	--

<p>o- m) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Para 34 of the General Conditions of Contract.</p> <p>p- n) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract.</p> <p>q- o) if the supplier is involved, according to the buyer's contentment during the period of contract execution, fraud or corruption practices specified in Para 3 of the General conditions of Contract , in his competition on the contract or in it execution.</p> <p>r- p) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work quality or violates the instructions of the buyer.</p> <p>s- q) If the supplier submitted or offered to any person ( directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission , financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or refraining from performing a works related to the contract.</p> <p>t- s) If it is clear to the buyer that the supplier has practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.</p> <p>The Buyer considers the following definitions for this purpose:</p> <p>1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.</p> <p>2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.</p>	<p>العامة للعقد.</p> <p>م- اذا اخفق المجهز في اداء اي من المهام الاخرى الموكلة اليه بموجب العقد.</p> <p>ن- اذا تورط المجهز حسب قناعة المشتري وخلال فترة تنفيذ العقد في اي من ممارسات الاحتيال او الفساد المعروفة في الفقرة ٣ من الشروط العامة للعقد في تنافسه على العقد او في تنفيذه.</p> <p>ص- اذا كان المجهز قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من العقد بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المشتري.</p> <p>ع- اذا قدم المجهز او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل اداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.</p> <p>ف- اذا اتضح للمشتري ممارسة المجهز لأي من ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او القهر او الاعاقه اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه عند ذلك يحق للمشتري وخلال 15 يوما بعد اشعار المجهز(انذاره).</p> <p>يعتمد المشتري التعاريف الاتية لغرض هذه الفقرة:</p> <p>35-1</p> <p>١- الممارسات الفاسدة وتعني تقديم او اعطاء او استلام او التماس 1 بشكل مباشر او غير مباشر اي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع المسؤولية عامة خلال عملية التوريد او تنفيذ العقد.</p> <p>٢- ممارسات احتيالية تعني اي سوء تمثيل او حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد او تنفيذ العقد.</p>
---	--



<p>3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.</p> <p>4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.</p> <p>5) "Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.</p>	<p>٣- ممارسات التواطؤ تعني اي تخطيط او تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء يعلم او دون علم المشتري بهدف وضع اسعار وهمية وغير تنافسية.</p> <p>٤- ممارسات قهرية تعني إيذاء او التهديد بإيذاء بشكل مباشر او غير مباشر ، الاشخاص او ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عملية التوريد او التأثير على تنفيذ العقد.</p> <p>٥- ممارسة الاعاقة وتعني الاتلاف المعتمد او التزوير او التغيير في الوثائق وحجب الادلة اللازمة للتحقيق او الاداء بشهادة زور للمحققين لأعاقة اجراءات التحقيق من قبل المتري في ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او الممارسات القهرية او التهديد او التحرش او أعاقة اي طرف او منعه من تقديم اية معلومات تتعلق بالتحقيق او منعه من متابعة اجراءات التحقيق.</p>
<p style="text-align: center;"><b>36-Waiver</b></p> <p>36-1- The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.</p> <p>37- Restrictions on Exports</p> <p>Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieve from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such</p>	<p>٣٦. التنازل</p> <p>١-٣٦ لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.</p> <p>٣٧. قيود التصدير</p> <p>دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد، يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على اجراءات التصدير من المشتري او دولة المشتري ، او اجراء اي تغيير في استخدام المنتج او السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفي المجهز من مسؤوليته في تعريف المشتري باجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير او كتاب التخويل من الجهة</p>

products and Commodities . However, this shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedures taken, supported with documents, all export phases to include its request submitted to obtain export license or authorization letter from the manufacturer as specified in the Contract. In which case, the Contract shall be terminated at the Buyer's convenience as per Para (35-3).	المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم انهاء العقد عند ذاك حسب رغبة المشتري وفقا للفقرة (٣٥-٣).
---	--

<p align="center"><b>Section Eight: Special Conditions of the Contract for Commodities Supply Contracts</b></p> <p>The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on. [The Buyer shall select inserting the proper form employing the examples below or another accepted form and delete the text between the brackets].</p>		<p align="center"><b><u>الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد لعقود تجهيز السلع</u></b></p> <p>تعمل الشروط الخاصة بالعقد الأتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.</p>	
1-1-i General Conditions of the Contract	Buyer: (Ministry of Oil / Midland Oil Company) (state company).	المشتري: وزارة النفط - شركة نفط الوسط.	الشروط العامة للعقد ١-١ (ح)
1-1-k General Conditions of the Contract	Project site(s)/Destination: [CIP MdOC Stores Bob Alsham_ behind AlQuds Thermal Power Station.	موقع (مواقع) / المشروع الوجهة النهائية: CIP مخازن شركة نفط الوسط الواقعة في منطقة بوب الشام - خلف محطة كهرباء القدس الحرارية.	الشروط العامة للعقد ١-١ (ل)
4-2-a General Conditions of	Meanings of commercial terms are as described in the INCOTERMS 2010.	معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في	الشروط العامة

the Contract		الانكوترم ٢٠١٠.	للعقد ٢-٤ (أ)
4-2-b General Conditions of Contract	Latest version of INCOTERMS (2010).	انكوترم اصدار ٢٠١٠.	الشروط العامة للعقد ٢-٤ (ب)
5-1 General Conditions of Contract	Language: [Arabic for laws & regulations/English for technical specifications ]	اللغة المعتمدة: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير النصوص / الإنكليزية للمواصفات الفنية	الشروط العامة للعقد ١-٥
7-2 General Conditions of Contract	All the goods and the related services that are required to be delivered according to the contract and been finalized by the buyer from ( USA,UK,china,france Germany,netherland,sweden ,norway ) origins.as shown toward each item of quantities table	ويجب ان تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد ويتم تمويلها من المشتري من منشأ ( USA,UK,china,france Germany,netherland,sweden ,norway ) وكما مؤشر ازاء كل فقرة من فقرات جدول الكميات	الشروط العامة للعقد ٢-٧
8-1 General Conditions of Contract	For sending notice, the Buyer's address is: To: MDOC offices/ contracts Dep. in [Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq] Postal Code: [3501 Country: [IRAQ] Tel.: [0096407270000075 Fax: [3501] Email: [mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq] <a href="mailto:oil_contracts@mdoc.oil.gov.iq">oil_contracts@mdoc.oil.gov.iq</a>	لإرسال البلاغات على العنوان التالي :- إلى: شركة نفط الوسط. مقر إدارة الشركة – قسم العقود. المدينة: بغداد – بوب الشام – خلف محطة كهرباء القدس الحرارية. الدولة: العراق الفاكس: 3501 البريد الإلكتروني: <a href="mailto:mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq">mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq</a> <a href="mailto:oil_contracts@mdoc.oil.gov.iq">oil_contracts@mdoc.oil.gov.iq</a>	الشروط العامة للعقد ١-٨
9-1 General Conditions of Contract	Contracts are subject to the Iraqi law.the contract are subjected to validated Iraqi laws and instruction for implementation of governmental contracts no.2 for 2014 and regulations following it	تخضع العقود للقانون العراقي. يخضع العقد للقوانين العراقية النافذة وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ وضوابطها الملحقه بها	شروط العقد العامة ١-٩
10-2 General Conditions of Contract	The rules regulating the arbitration procedures are as follows:	يتم العمل بالية فض النزاعات المنصوص عليها وفق الالية ادناه:	الشروط العامة للعقد ٢-١٠

	<p>1. <b>Amicably</b> :this way placed by nominated common committee between both disputable parties )first party and the second party to study the subject and agreed to mutual understanding treatments according to valid laws and regulations regards dispute subject .</p> <p>2. <b>The Courts:</b> Awarding the disputing to special court to issue the decision for the subject .The procedural law that settles this disputation should be taken into consideration according to Iraqi rules or any other rules hold place with respect to contract's subject exclusively, and courts of Baghdad - Republic of Iraq shall do that.</p>	<p>١- التوفيق : يتم ذلك من خلال تشكيل لجنة مشتركة بين طرفي النزاع المتمثلين بالطرف الاول والطرف الثاني معها لدراسة الموضوع والاتفاق علي المعالجات حسب احكام القوانين والتعليمات النافذة بشأن موضوع النزاع .</p> <p>٢- المحاكم : احالة النزاع الى المحاكم المختصة لاصدار حكمها بموضوع النزاع مع الاخذ بنظر الاعتبار القوانين واجبة التطبيق لفظ هذه النزاعات وهي القوانين العراقية النافذة او أي قانون اخر يحل محلها ذات الصلة بموضوع العقد حصرا وتكون محاكم مدينه بغداد - جمهورية العراق هي المختصة بفض النزاع .</p>	
<p>13-1 General Conditions of the Contract</p>	<p><b>A. SEA ROUTE OR AIRWAY CARGO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ORIGINAL AND (5) COPIES OF COMMERCIAL INVOIES APPROVED.</li> <li>- (2) ORIGINALS ONE OF THEM TO BE PRESENTED TO THE FORWARDING AGENT IN THE IRAQI INTERY POINT AND (2) COPIES OF NON- NEGOTIABLE BILL OF LADING.</li> <li>- (1) ORIGINAL AND (3) COPIES OF PACKING LIST.</li> </ul> <p><b>B. ATTACH TECHNICAL DOCUMENTS IN ANY OF THE ABOVE MENTIONED WAYS OF SHPING AS BELOW:-</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (3) Copies of Inspection Certificate issued from third party inspector,</li> </ul>	<p>أ. <u>الشحن البحري او الجوي:-</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (٦) نسخ من الفاتورة التجارية المصدقة واحدة منها أصلية.</li> <li>- (٤) نسخ من وثائق التحميل النظيفة اثنان منها اصلية أحدهما تقدم الي الوكيل الشاحن في منفذ الدخول العراقي.</li> <li>- (٤) نسخ من قوائم التغليف واحدة منها أصلية.</li> </ul> <p>ب. <u>ترفق الوثائق الفنية لحالات الشحن المذكورة أعلاه وكما يلي:-</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (٣) نسخة شهادة صادرة من فاحص ثالث واحدة منها أصلية على ان تكون مصدقة من الدائرة القنصلية في السفارة العراقية في بلد المنشأ <u>مستوفياً للشروط التالية:</u></li> </ul>	<p>الشروط العامة للعقد ١-١٣</p>

	<p>one of them is original. Ratified from Consular Department in the Iraq embassy at the country of origin</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>MEMBER OF (TIC) ORGANIZATION AND HAVE VALIDTY CERTIFICATE (ISO-17020, ISO-17025).</b></li> <li>• <b>HE HAS SIMAILAR ACTIVITIES AS THIRD INSPECTION RELATING TO CALIBRATION DEVICE AND MEASURING EQUIPMENT.</b></li> <li>• <b>HE HAS TESTERS WITH PIGRAPHY AS A THIRD INSPICATION AT ITS FILED.</b></li> <li>- <b>ONE ORIGINAL INSURANCE CERTIFICATE FOR FULL INVOICE VALUE PLUS 10% COVERING ALL RISKS.</b></li> <li>- <b>(1) ORIGINAL AND (1) COPIES OF THE CERTIFICATES OF ORIGIN THAT MENTIONED IN ITEM (9-2) OF contract draft</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• أن يكون عضواً في منظمة (TIC) ، وتم منحه الشهادات النافذة (ISO-17020,ISO- 17025)</li> <li>• يمتلك اعمال مماثلة كفاحص ثالث لانشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة اجهزة ومعدات القياس والمعايرة.</li> <li>• يمتلك فاحصين ذوي سيرة ذاتية رصينة كفاحص ثالث ( في مجال معايرة اجهزة ومعدات القياس والمعايرة).</li> <li>- شهادة تأمين أصلية بكامل قيمة الفواتير مضافاً إليها ١٠% تغطي جميع الاخطار.</li> <li>- نسختان من شهادة المنشأ الوارد ذكرها في الفقرة (٩-٢) من مسودة العقد (واحدة منها أصلية).</li> </ul>	
15-1 General Conditions of the Contract	The Prices charged for the Goods supplied and the related Services Performed <b>are not adjustable</b>	الأسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة غير قابلة للتعديل.	الشروط العامة للعقد ١٥-١
16-1 General Conditions of the Contract	<p>General Conditions of the Contract 16-1 Method and Terms of Payment for the Supplier under this Contract are as follows, unconfirmed, Not transferable L/C:</p> <p><b>1. CONTRACT VALUE PATMENT BY IRREVOCABLE, UN TRANSFERABLE L/C PAYABLE RELEASED AS FOLLOWS:</b></p> <p><b>1-1 (50%) OF CONTRACT VALUE RELEASED AFTER PRESENTATION OF CLEAN</b></p>	<p>شروط العقد العامة ١٠١٦ طريقة وشروط الدفع للمجهز تحت هذا العقد تكون على النحو الاتي: ومن خلال اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل:</p> <p>١. تسديد مبلغ العقد الى الطرف الثاني بموجب اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل ويكون الاطلاق بالنسب التالية:-</p>	الشروط العامة للعقد ١٦-١

	<p>SHIPPING DOCUMENTS TO THE TBI (OR IT IS AUTHORIZED) AT SIGHT and informing from first party</p> <p>1-2 (22%) OF CONTRACT VALUE RELEASED AFTER RECEIVING, CHECKING, INSTALLING, AND OPERATING AND ACCEPTANCE THE MATERIALS AT THE FIRST PARTYS WAREHOUSES WITHIN NOT MOER THAN (45) WORKING DAYS FROM MATEIALS ARRIVEL.</p> <p>1-3 (10%) OF CONTRACT VALUE FOR TRAINING THE FIRST PARTY EMPLOYERES.</p> <p>1-4 (10 %) OF THE CONTRACT VALUE AFTER PROVIDING THE SECOND PARTY THE TAX CLEARANCE FROM THE GENERAL TAXATION AUTHORITY AND TAX CLEARANCE FROM THE CONTRACTING AND SOCIAL SECURITY DEPARTMENT / MINISTRY OF LABORD AND SOCIAL AFFIARES. AND THE PROVIDER HAS TO SUBMIT A COPY OF TAXATION ID INCLUDING TAXTATION NUMBER. THE PAYMENT WIL BE ACCORDING TO A WRITTEN NOTICE FROM THE FIRST PARTY.</p> <p>1-5 (8%) OF THE CONTRACT VALUE AFTER SUBMITTING CERTIFICATE SUCCESS EXAMINATION SCIENSE LIBORATORY(FAT) BY REPRESENTATIVES OF THE FIRST PARTY</p>	<p>١-١ اطلاق (٥٠ %) من قيمة العقد لقاء تقديم مستندات الشحن النظيفة الى المصرف العراقي للتجارة ( أو من يخوله) عند الاطلاع وأشعار من الطرف الاول.</p> <p>٢-١ اطلاق (٢٢ %) من مبلغ العقد بعد وصولها الى مخازن الطرف الاول وفحصها واستلامها ومطابقتها للمواصفات الفنية المطلوبة ونصبها وتشغيلها خلال فترة لا تزيد على(٤٥) يوم عمل من تاريخ وصول المواد.</p> <p>٣ -١ اطلاق (١٠%) من مبلغ العقد مقابل تدريب منتسبي الطرف الاول.</p> <p>٤-١ اطلاق (١٠ %) من مبلغ العقد تدفع بعد تقديم المجهز ما يثبت براءة الذمة الضريبية من الهيئة العامة للضرائب وبراء ذمة من دائرة التعاقد و الضمان الاجتماعي/ وزارة العمل والشؤون الاجتماعية وعلى المجهز تقديم نسخة من الهوية الضريبية المتضمن الرقم الضريبي ويكون الدفع بإشعار خطي من الطرف الاول.</p> <p>٥-١ اطلاق (٨%) من مبلغ العقد بعد تقديم شهادة نجاح الفحص المعمل من قبل ممثلي الطرف الاول .</p>	
--	---	---	--

16-5 General Conditions of Contracts	Not Applicable.	لا ينطبق.	الشروط العامة للعقد ٥-١٦
18-1 General Conditions of the Contract	Performance bond is ("compulsory")The performance guarantee should equals (5%) of the contract amount.	ضمان حسن التنفيذ (الزامي)قيمة ضمان حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) ستكون (٥%) من مبلغ العقد.	الشروط العامة للعقد ١-١٨
18-3 General Conditions of the Contract	The performance guarantee should be in form of a bank guarantee issued by an Iraq bank certified from The Central Bank of Iraq, or any branch of foreign banks that certified in Iraq.	يكون ضمان حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) على شكل خطاب ضمان صادر عن أي مصرف عراقي معتمد من قبل البنك المركزي العراقي، أو أحد فروع المصارف الأجنبية المعتمدة في العراق .	الشروط العامة للعقد ٣-١٨
18-4 General Conditions of the Contract	The performance guarantee (5%) should be valid and would not released until the supplier shipped all the goods (materials) to the final destination and execute all his obligations in the contract and liquidate the final apayments and after finishing the warrenty period.	يبقى خطاب الضمان (التأمينات النهائية) عن حسن التنفيذ (٥%) نافذ ولا يتم اطلاقه حتى يشحن المجهز جميع السلع (المواد) الى الوجهة النهائية وينفذ جميع التزاماته المثبتة في العقد وتصفية الحسابات النهائية وبعد انتهاء مدة الضمان.	الشروط العامة للعقد ٤-١٨
23-2 General Conditions of the Contract	The supplier should ensure shipping the goods (material) to the final destination mentioned in the contract in a way that ensures that it will not get damaged or harmed. The packing throughout the transporting period of the carriage should be sufficient to withstand the rough handling and exposure to extreme temperatures, salts, sweating and storage in open places. The size and weight should be taken into consideration after the last shipment of the goods (materials) and the absence of the equipment to deal with heavy loads in all stages of transportation, including transit. The	يجب على المجهز ان يؤمن شحن السلع (المواد) الى وجهتها النهائية المذكورة في العقد بطريقة تضمن عدم اتلافها او الحاق أي ضرر بها كما يجب ان يكون التغليف طوال فترة النقل كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية والاملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة كما يجب ان يراعى في الحجم والوزن بعد الوجهة النهائية للسلع (المواد) وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت. يجب ان تتوافق عملية التغليف ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات	الشروط العامة للعقد ٢-٢٣

	packaging process, develop appropriate labeling and documentation inside and outside envelopes should compliance with the requirements stipulated in the contract and any other compatible instructions issued by the buyer. The buyer is not obliged to pay the costs of packaging	المنصوص عليها في العقد واي تعليمات أخرى تصدر من المشتري. وان المشتري غير ملزم بدفع تكاليف التغليف .	
24-1 General Conditions of the Contract	The supplier should provide a full insurance for the imported goods according to the contract in an easy to transfer currency for a qualified country by the percentage of (110%) of the amount of the goods (materials). The insurance should cover all the risks.	يجب على المجهز اجراء التامين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة وبنسبة (١١٠%) من قيمة السلع (المواد) ويكون التامين على جميع المخاطر.	الشروط العامة للعقد ١-٢٤
25-1 General Conditions of the Contract	The responsibility for transportation of Commodities (materials) shall be as specified in the INCOTRMS 2010	يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع (المواد) بموجب ما محدد بالانكوترم ٢٠١٠.	الشروط العامة للعقد ١-٢٥
26-1 General Conditions of the Contract	The Inspection & Test: required and as shown in table (5) from section 5 in this standard document	التفتيش والاختبارات: مطلوب وحسب ما مبين في الجدول رقم (٥) من القسم السادس من الوثيقة القياسية	الشروط العامة للعقد ١-٢٦
26-2 General Conditions of the Contract	The location and time of the third party inspection according to contract draft	يتم تحديد مكان ووقت اجراء الفحوصات وطبيعتها حسب مامثبت بمسودة العقد	الشروط العامة للعقد ٢-٢٦
27-1 General Conditions of the Contract	Delay Penalties for each day should be according to the following:  The penalty of a day=  The contract amount (the original amount+ any change in it)  _____ X 20%  The period of the contract + any change in the period)	تكون الغرامات التأخيرية عن كل يوم وفقا للمعادلة التالية:  غرامة اليوم الواحد=  مبلغ العقد (مبلغ العقد الاصيلي + أي تغيير في المبلغ)  %20 × _____  مدة العقد الكلية (مدة العقد الاصلية + أي تغيير في المدة)	الشروط العامة للعقد ١-٢٧



27-1 General Conditions of the Contract	The max limit of the delay penalties amount : insert [ 20 %] of the final contract amount	الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية: (20 %) من مبلغ العقد.	الشروط العامة للعقد ٢٧-١
28-3 General Conditions of the Contract	Commodities guarantee validity period is ( 365 days ) starting from the date of issuing of the initial operation certificate.  For the guarantee purpose, the place of final destination shall be: CIP Midland Oil Company Stores, Bob AlSham behind AlQudisThermal Power station.	فترة ضمان نفاذ السلع:- (٣٦٥) يوم من تاريخ إصدار شهادة التشغيل الاولي.  لأغراض الكفالة سيكون مكان (أماكن) الوجهة النهائية: CIP واصل مخازن شركة نفط الوسط الواقعة في منطقة بوب الشام خلف محطة كهرباء القدس الحراري	الشروط العامة للعقد ٢٨-٣
28-5 General Conditions of the Contract	In a period not exceeding 365 days starting from the date of issuing of the initial operation certificate.  in the period specified above to fulfill his obligations for this clause, the buyer has the right to confiscate the performance guarantee and take any procedure seems necessary to fix that on the expense of the supplier.	خلال مدة لا تتجاوز (٣٦٥) يوم من تاريخ إصدار شهادة التشغيل الاولي.  - إذا أخفق المجهز خلال الفترة المحددة اعلاه في تنفيذ التزاماته تجاه هذه الفقرة يحق للمشتري مصادرة كفالة حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) واتخاذ اي اجراء اصلاحي يراه ضرورياً وعلى نفقة المجهز.	الشروط العامة للعقد ٢٨-٥
	THE SECOND PARTY (INCLUDING HIS/HER EMPLOYERES AND SUBCONTRACTOR AND ANY OTHER PARTY RELATED TO THE SECOND PARTY OR THE RELEVANT CONTRACT AND ITS AND ADDENDUMS OR EXTENSIONS) COMMITS NOT TO OFFER OR GIVE TO ANY OF THE FIRST PARTY EMPLOYEE ANY GIFT OR ADVANTAGE TO MAKE THAT EMPLOYEE ACTS OR REFRAINS FROM ACTING IN A WAY THAT CONSTITUTES A FAILING TO PERFORM	يلتزم الطرف الثاني (والذي يشمل موظفيه والمتعاقدين معه من الباطن او اي طرف اخر له علاقة بالطرف الثاني او بهذا العقد او بسببه او تعديلاته او ملاحقه او تمديداته ) بعدم قيامه بعرض او عطاء لاي موظف تابع للطرف الاول اي عطية او منفعة او ميزة او وعداً بشي من ذلك لجعل هذا الموظف يقوم بعمل معين بما يشكل اخلالاً بالواجبات الوظيفية وينطبق الحال بغض النظر عما اذا كانت المنفعة تم تقديمها بشكل مباشر او من خلال وسيط وفي حال فشل الطرف	

	<p>DUTIES. THIS APPLIES REGARDLESS WHETHER THE ADVANTAGE IS OFFERED DIRECTLY OR THROUGH AN INTERMEDIARLY IF THE SECOND PARTY FAILS TO COMPLY WITH SUCH COMMITMENT, THE FIRST PARTY WILL TAKE LEGAL MEASURES IN PLACE.</p>	<p>الثاني بالالتزام بما ورد اعلاه فأن على الطرف الاول اتخاذ كافة الاجراءات القانونية ضده.</p>	
--	---	---	--

<p style="text-align: center;"><b><u>Equation of Prices Adjustment</u></b></p> <p>The prices are adjusted in accordance with the equation motioned later based on Para 15-1 of the General Conditions of Contract. The adopted prices for the payment of the provider's dues according to the contract are subject to adjustment during the implementation of the contract in accordance with the changes in the cost components of workforce and materials, according to the following equation:</p> $M2 = M1 (A + B P2/P1 + C L2/L1 - M1)$ <p>Noting that: <math>A + B + C = 1</math></p> <p>M2: Increase in price realized to the provider  M1: Price according to the contract  A: Fixed factor represents profit margin and administrative charges according to the contract  B: Fixed factor represents the percentage of workforce component in the price value  C: Factor represents materials component in the prices value  P1, P2: Guide to the fees of the workforce in the industry sector concerned of producing theses commodities in the country of origin in base date and the date according to which the prices were modified</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>معادلة تغيير الأسعار لانتطبق</u></b></p> <p>يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقا بالاستناد الى الفقرة ١٥-٢ من الشروط العامة للعقد .</p> <p>تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقا للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الآتية:</p> $M_2 = M_1 (A + B P_2/P_1 + C L_2/L_1 - M_1)$ <p>مع ملاحظة أن: <math>A + B + C = 1</math></p> <p>M<sub>2</sub>: الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.  M<sub>1</sub>: السعر بموجب العقد.</p> <p>أ: معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحميلات الإدارية بموجب العقد .  ب: معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة السعر.  ج: معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر.</p> <p>ع<sub>١</sub>، ع<sub>٢</sub>: دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بإنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار.</p>
--	---

L1, L2: Guide to the fees of the materials in base date and the date according to which the prices were modified in the country of origin.

The Constants A, B, and C are determined by the buyer as shown below:

A: (insert the value of Constant A)

B: (insert the value of Constant B)

C: (insert the value of Constant C)

The provider shall determine the sources that will be adopted in specifying workforce fees and materials prices upon signing the contract in his bid.

Base Date: it is the date that precedes the final date of submitting the bid with thirty days

Price Modification Date: (insert the number of weeks) the weeks that precede the shipment date (represents the mid period of manufacturing)

Both parties shall agree based on this equation, according to the following:

1- No review shall be done and prices adjustment for the commodities provided after the end of timings specified for supplying according to the contract, unless mentioned in the agreement of commodities supplying period extension for the commodities that were late supplied for reasons resulting from the provider. The buyer has the right to decrease the commodities and services prices related thereto as a result of equation application.

2- If the currency of the prices mentioned in the contract was different from that of the country of origin concerning the fees of workers and materials, the correction factor shall be used to ensure prices adjustment accurately, and the correction factor includes the proportion resulted from dividing exchange rate between the two currencies in the base date and adjustment date.

3- The price adjustment does not include the quantities represented by the value of advance payment .

ل١، ل٢: دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.

الثوابت أ، ب، ج، يتم تحديدها من المشتري كما مبين لأي أدناه :

أ: (أدخل قيمة الثابت أ)

ب: (أدخل قيمة الثابت ب)

ج: (أدخل قيمة الثابت ج)

يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه.

التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوماً.

تاريخ تعديل الاسعار: (أدخل عدد الأسابيع) الأسابيع التي تسبق تاريخ الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع).

يتم اتفاق الطرفين على اعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:

١. لا يتم إجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد انقضاء التوقيتات المحددة للتجهيز بموجب العقد إلا إذا تمت الإشارة في اتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود إلى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.

٢. إذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشأ لأجور العمال والمواد، يتم اعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين العملاتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.

٣. لا يشمل تعديل الأسعار الكميات المثلة بقيمة الدفعة المقدمة.

Section Nine:Forms and Contracts for  
The Contracts of Supplying Commodities

Table of Content

القسم التاسع: نماذج العقود  
لعقود تجهيز السلع

جدول النماذج

١. صيغة العقد

---

1- TextofContract	.٢ ضمان حسن التنفيذ
2. Good Performance Guarantee	.٣ ضمان مصرفي للدفعة المقدمة
3.BankGuarantee for AdvancePayment	

**PRPUBLIC**

**جمهورية العراق  
OF IRAQ**

---

وزارة النفط

MINISTRY OF OIL

MIDLAND OIL COMPN

شركة نفط الوسط

SUPPLYING, INSTALLATION and OPERATION  
PORTABLE SMALL VOLUME PROVER AND ITS  
CALIBRATING EQUIPMENT

تجهيز ونصب وتشغيل معدة معايرة  
متنقلة ومعدة معايرتها

(SVP)

(SVP)

MDOC.SOM:

59/21/5000/01

**FIRST PARTY:**

MIDLAND OIL COMPANY (MAOC) REPRESENTATIVE BY  
DIRECTOR GENERAL, OVER AND ABOVE HIS DUTY OR  
AUTHORIZED PERSON.

**SECOND PARTY: SUPPLIER****FULL NAME:****POSTAL ADDRESS:****TELEPHONE:****TAX No:****E- MAIL:****WEB:****CLAUSE ONE – CONTRACT SUBJECT:**

IN REFERENCE TO THE TECHNICAL & COMMERCIAL OFFER  
REF. No: (.....) DATED: ..... / ..... / ..... AND  
REVISED TECHNICAL & COMMERCIAL OFFER REF: No.  
..... REV. .... DATED: ....., BOTH SIDES AGREED  
UPON TO PERFORM (BY SECOND PARTY) HIS CONTRACTUAL  
OBLIGATIONS DESCRIBED IN THE TECHNICAL AND  
COMMERCIAL OFFERS AND ALL OTHER RELATED MESSAGES  
HEREUNDER MENTIONED ABOVE WITHIN PERIOD NOT  
EXCEEDING  
(180) DAYS, AGAINST TOTAL AMOUNT AS MENTIONED  
BELOW CIP – BAGHDAD WARE HOUSE MDOC FOR THE  
TENDER (MDOC.SOM.....) ACCORDING  
TO THE FOLLOWING INSTRUCTIONS : -

1. **CONTRACT AMOUNT:** (.....) (ONLY .....

2. **DESCRIPTION OF CONTRACT:**  
(SUPPLYING portable small volume prover and its  
calibrating equipment (SVP) as American measuring (API-  
MPMS) in accordance with schedule of quantities (3-  
technical specification of section Six: schedule of  
requirements for the contracts of supplying commodities).

3. **NAME OF MANUFACTURER COMPANY:**

4. **No. OF ITEMS:**  
(3) ITEMS. Including (18 – pieces) (2. Sets) with spare parts  
(5- pieces) (2- sets). According to section six of standard

**الطرف الاول**

شركة نفط الوسط / يمثلها المدير العام اضافة لوظيفته / أو من يخوله.

**الطرف الثاني / المجهز:****الإسم القانوني الكامل:****العنوان البريدي:****رقم الهاتف:****رقم الفاكس:****عنوان البريد الإلكتروني:****الموقع الإلكتروني :****البند الاول: موضوع العقد :**

بناءً على العرضين الفني والتجاري المرقمين ( ..... / ..... / ..... )  
والمعرضين الفني التجاري المعدلين المرقمين(.....) ، اتفق الطرفان  
على قيام الطرف الثاني بتنفيذ التزاماته العقدية الموصوفة في العروض  
الفنية والتجارية والرسائل المذكورة أعلاه خلال مدة لا تتجاوز  
( ١٨٠ ) يوم لقاء المبلغ الاجمالي المذكور لاحقاً" واصل CIP - بغداد  
مخازن شركة نفط الوسط للطلبية المرقمة MDOC.SOM.....  
وفقاً للضوابط التالية:-

١. مبلغ العقد: ( ..... ) ( فقط ..... لا  
غيرها) .

٢. وصف العقد :  
(شراء معدة معايرة ومعدة معايرتها (SVP) بموجب المواصفة  
القياسية الامريكية (API- MPMS) حسب جدول الكميات  
الوارد المواصفات الفنية من القسم السادس: جدول  
المتطلبات  
لعقود تجهيز السلع).

٣. اسم الشركة المصنعة:

٤. عدد الفقرات:  
(٣) فقرة. تتكون (١٨- قطعة) ( ٢ - مجموعة) مع مواد احتياطية (٥-  
قطعة) ( ٢ - مجموعة). حسب القسم السادس من الوثائق القياسية.

<p>documents.</p> <p>5. <b>COUNTRY OF ORIGIN:</b> USA. UK. CHINA. Sweden. Norway. France. German. Netherland. ( according to each equipment of sixth Item of standard documents).</p> <p>6. <b>COUNTRY OF SUPPLIER:</b></p> <p>7. <b>PORT OF SHIPMENT:</b></p> <p>8. <b>PLACE OF DELIVERY</b> Mdoc warehouses (CIP)</p> <p>9. <b>SHIPPING MARKS:</b> MdOC :59.21.5000.01</p> <p>10. <b>PARTIAL SHIPMENT:</b> Not allowed.</p> <p>11. <b>ROUT OF SHIPMENT:</b></p> <p>12. <b>TRANSSHIPMENT:</b> allowed.</p> <p>13. <b>ENTRY POINT TO IRAQ:</b></p> <p>14. <b>SECOND PARTY BANK ADDRESS:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- FULL LEGAL NAME:</li> <li>- BRANCH NAME:</li> <li>- POSTAL ADDRESS:</li> <li>- TELEPHONE No:</li> <li>- Fax No:</li> <li>- E- MAIL:</li> <li>- WEB:</li> <li>- SWIFT CODE:</li> <li>- ACCOUNT No:</li> <li>- IBAN (International BANK Account No)</li> </ul> <p>15. <b>L/C: IRREVOCABLE / UNTRANSFERABLE</b></p> <p><b>CAUSE TWO – SECOND PARTY OBLIGATIONS:</b></p> <p>1. Supplying portable small volume prover and its calibrating equipment, in accordance with schedule of quantities. (3- Technical specification).</p>	<p>٥. <u>بلد المنشأ:</u> USA. UK. CHINA. Sweden. Norway. France. German. Netherland. ( حسب ماموشر ازاء كل معدة في البند السادس من الوثائق القياسية).</p> <p>٦. <u>بلد المجهز:</u></p> <p>٧. <u>ميناء الشحن:</u></p> <p>٨. <u>مكان التسليم</u> مخازن شركة نفط الوسط (CIP)</p> <p>٩. <u>علامات الشحن:</u> MdOC / SOM:59.21.5000.01</p> <p>١٠. <u>الشحن الجزئي:</u> غير مسموح</p> <p>١١. <u>طريق الشحن:</u></p> <p>١٢. <u>تعدد الوسائط:</u> مسموح</p> <p>١٣. <u>نقطة دخول المواد الى العراق:</u></p> <p>١٤. <u>اسم وعنوان مصرف الطرف الثاني:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- الاسم القانوني الكامل:</li> <li>- اسم الفرع:</li> <li>- العنوان البريدي:</li> <li>- رقم الهاتف:</li> <li>- رقم الفاكس:</li> <li>- عنوان البريد الالكتروني:</li> <li>- الموقع الالكتروني:</li> <li>- الرمز الدولي الآمن للمصرف:</li> <li>- رقم الحساب</li> <li>- رقم الحساب الدولي في المصرف</li> </ul> <p>١٥. <u>الاعتماد المستندي:</u> غير قابل للنقض / غير قابل للتحويل</p> <p><u>البند الثاني: التزامات الطرف الثاني:</u></p> <p>١. تجهيز معدة معايرة متنقلة ومعدة معايرتها مع مواد احتياطية وحسب جدول الكميات الواردة في ( ٣ - المواصفات الفنية) من القسم السادس للوثائق القياسية.</p> <p>٢. مدة التجهيز وال نصب والتشغيل (١٨٠) يوم.</p>
--	---



<p>2. Period of instillation, supplying, operation is (180) days.</p> <p>3. Initial operation &amp; SAT shall include operating and test all involved equipment, besides executing two times proving for duty meters by SVP at site in the presence of TPI, the site and duty meters will be determine by MDOC later.</p> <p>4. (365) days warranty, starting from the date of issuing initial operating certificate.</p> <p>5. The drawings and documents of (installation, Operating, maintenance and P&amp;ID diagrams) are required to be supplied in English language (hard copy, soft copy).</p> <p>6. Counter of origin certificate ratified by chamber commerce therein for each of (SVP, Test Measure, TT, PT, and Density Meter).</p> <p>7. Factory calibration certificate ratified by accredited third party inspector for each of (SVP, Test measure, TT, PT, Density Meter.)</p> <p>8. Third party inspector for inspection activities, which had related to the calibration for (SVP, Test measure, TT, PT, Density Meter). Shall have the below requirements: - A membership in (TIC) and (ISO 17020, ISO 17025)</p> <p>Valid certificates.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Similar works as a TIP for calibration of measuring and calibrating equipment.</li> <li>- Inspector's personnel shall have curriculum vitae as TPI (calibration of measuring and calibrating equipment).</li> <li>- THIRD PARTY INSPECTION SHOULD HAVE A CERTIFICATE, ISSUED FROM STANDARDIZATION AND QUALITY CONTROL ORGANIZATION IN THE COUNTRY OF ESTABLISHMENT COMPANY / PARENT COMPANY OF COUNTRY.</li> </ul> <p>9. <u>TRAINING AND FAT</u> <u>Firsta ble. (FAT):</u></p> <p>A. All engineering inspection tests should be sending to the first party in order to review and approve.</p> <p>B. All inspection activities, which relevant to the calibration of (SVP, Test Measure, TT, PT, and Density Meter) shall be execute according to (API – MPMS).</p> <p>C. All inspection activities, which relevant to the inspection Department shall be according to (ISO - 10005).</p> <p>D. Providing us timetable from manufacturer to</p>	<p>٣. الفحوصات في موقع العمل (SAT) والتشغيل الأولي: يتضمن فحص وتشغيل كافة المعدات بالإضافة الى تنفيذ عمليتين (٢) معايرة من عدادات خدمة بواسطة (SVP) بموقع العمل وللعدادات التي يحددها الطرف الاول في حينها وبحضور فاحص دولي معتمد.</p> <p>٤. ضمان لمدة (٣٦٥) يوم تبدأ من تأريخ اصدار شهادة التشغيل الأولي.</p> <p>٥. تقديم المخططات والكتيبات الخاصة بتنصيب وتشغيل وصيانة كل معدة باللغة الانكليزية ( نسخة ورقية ونسخة الكترونية).</p> <p>٦. شهادة المنشأ مصدقة من غرفة التجارة في بلد المنشأ لكل من (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter).</p> <p>٧. شهادة معايرة معملية مصدقة من قبل فاحص ثالث لكل من (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter).</p> <p>٨. الفاحص الثالث لانشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter).</p> <p>يجب ان يكون مستوفياً للشروط التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ان يكون عضواً في منظمة (TIC) وتم منحة الشهادات النافذة ( ISO 17020, ISO 17025).</li> <li>- يمتلك اعمال مماثلة كفاحص ثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة.</li> <li>- يمتلك فاحصين ذوي سيرة ذاتية رصينة كفاحص ثالث ( في مجال معايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة).</li> <li>- أن يكون الفاحص الثالث حاصلأ على شهادة الاعتماد الصادرة من منظمة التقييس والسيطرة النوعية في بلد تأسيس الشركة / بلد الام للشركة.</li> </ul> <p>٩. <u>الفحوصات المعملية والتدريب</u> <u>أولاً. الفحوصات المعملية:</u></p> <p>أ. جميع الفحوصات المعملية ترسل للطرف الاول لغرض مراجعتها والمصادقة عليها.</p> <p>ب. الفحوصات المعملية ذات الصلة بمعايرة ( SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter) تنفذ حسب المواصفة القياسية (API- MPMS) .</p> <p>ت. الفحوصات المعملية ذات الصلة بقسم الفحص الهندسي تنفذ حسب المواصفة القياسية (ISO- 10005) .</p> <p>ث. تزويدنا بالجدول الزمني من قبل المصنع لاجراء الفحوصات المعملية فيما يخص أعمال الفحص الهندسي.</p> <p>ح. تزويدنا بشهادات الفحص المعملية للمواد مصدقة من قبل الطرف الثالث الفاحص المعتمد من قبل وزارة النفط المبينة</p>
--	--

<p>hold inspection activities concerning works of inspection engineering.</p> <p>E. Providing us inspection activities certificates (FAT) which be ratified from third party inspection that accredited by Ministry of Oil. As following:</p> <p>SGS, TUV Rheinland, Intertek Global, Rina, ATG, Bureau Veritas, Al rookal Co. for Engineering Insp. Ltd.</p> <p><b>Second. Training :</b> Training and attending (FAT) – (second party bears travel Expenses and Residence) for each:</p> <p>a. Four days training “excluding travel days” for operation, maintenance and calibration of SVP, should give for custody transfer department employees at SVP manufacturer facility. (3-perdons).</p> <p>b. Tow Engineers from MdOC to be witness the FAT of the SVP in the presence of third party inspector over a period of three days “excluding travel days”.</p> <p><b>AS THE COST OF THE TRAINING WILL INCLUDE THE FOLLOWING:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- TRAINING COURSE TUITION FEES.</li> <li>- FLIGHT TICKET.</li> <li>- LAND TRANSPORTATION (FROM AIRPORT-HOTEL-AIRPORT).</li> <li>- THREE MEALS FOR DAY.</li> <li>- VISA</li> <li>- LAUNDRY SERVICE.</li> <li>- TRAVL INSURANCE</li> <li>- HOTEL ACCOMMODATION (five STARS HOTEL).</li> <li>- SIM card fees only during the training period.</li> <li>- (.....) THE POCKET MONEY PER PERSON.</li> </ul>	<p>في أدناه:</p> <p>SGS, TUV Rheinland, Intertek Global, Rina, ATG, Bureau Veritas, Al rookal Co. for Engineering Insp. Ltd.</p> <p><b>ثانياً التدريب:</b> التدريب وحضور الفحص العملي ( يتحمل الطرف الثاني مصاريف السفر والإيفاء) لكل من :</p> <p>أ. تدريب كوادر قسم قياسات نقل الملكية في أحد معامل الشركات المصنعة لـ (SVP) ولمدة (٤) أيام عدا أيام السفر وبعده (٣) أشخاص.</p> <p>ب. حضور ممثلي شركة نفط الوسط الفحص العملي (FAT) للمعايير ذو المكبس ومعدة معايرته بواقع (٢) مهندس لمدة (٣) أيام عدا أيام السفر وكذلك حضور فاحص ثالث معتمد.</p> <p>حسب المصاريف المبينة في ادناه:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- رسوم الدورة التدريبية.</li> <li>- تذاكر الطائرة.</li> <li>- اجور النقل من المطار – الفندق – المطار.</li> <li>- ثلاث وجبات طعام في اليوم الواحد.</li> <li>- رسوم الفيزا</li> <li>- خدمات مكوى الغسيل.</li> <li>- رسوم التأمين على السفر .</li> <li>- مصاريف حجز فندق خمس نجوم.</li> <li>- رسم سيم كارت خلال فترة الدورة فقط.</li> <li>- (.....) مصاريف جيب لكل شخص.</li> </ul>
---	--